

GDYNIA



Praktyczne informacje+mapa

Informations pratiques+carte



GDYNIA CITY GUIDE app

Znajdź się w Gdyni / Retrouvez-vous à Gdynia

Telefon kierunkowy +48 / Indicatif téléphonique +48

Telefon alarmowy 112 / Numéro d'appel d'urgence 112

Informacja / Information

Informacja Turystyczna / Office de tourisme

ul. 10 Lutego 24, tel. 58 527 82 92, 785 175 708, e-mail: it@gdynia.pl, gcit@gdynia.pl, www.visitgdynia.eu, fb/informacjaturystycznagdynia

Gdynia bez barier - informacja dla osób z niepełnosprawnościami / Gdynia sans barrières - informations pour les personnes handicapées, tel. 58 527 38 22, e-mail: niepelnosprawni@gdynia.pl

Komunikacja / Transports en commun

Informacja kolejowa / Trains, www.pkp.pl

Informacja kolejowa SKM, PKM / Trains SKM, PKP,

tel. 58 721 21 70, www.skm.pkp.pl

Informacja autobusowa / Bus interurbains, tel. 801 112 211, www.pksgdynia.pl

Komunikacja miejska - całodobowa infolinia / **Bus à Gdynia**, - assistance téléphonique 24h/24,

tel. 801 174 194, dla tel. kom. / mobile 695 174 194, www.zkmgdynia.pl

Terminal Promowy / Terminal des ferrys, ul. Polska 4, tel. 58 660 92 00, www.stenaline.pl

Port Lotniczy im. Lecha Wałęsy / Aéroport Lech Wałęsa, Gdańsk, ul. Słowackiego 200,

informacja lotniskowa / information aeroport tel. 801 066 808, dla tel. kom. / mobile

525 673 531, www.airport.gdansk.pl

Muzea / Musées

1 Dar Pomorza / Dar Pomorza



Trzymasztowa fregata Dar Pomorza ma już ponad 100 lat i sławi polską marynarkę handlową od 1929 r., kiedy to Szkoła Morska kupiła tę jednostkę, by szkolić na niej oficerów nawigatorów. Statek przepłynął ponad pół miliona mil morskich i wielokrotnie opłynął świat.

Dar Pomorza est une frégate à trois mâts qui a plus de 100 ans et fait partie de la marine marchande polonaise depuis 1929, où l'école maritime l'a achetée pour former des officiers de navigation. Ce navire a parcouru plus d'un demi-million de miles nautiques et a fait le tour du monde plusieurs fois.

al. Jana Pawła II, nabrzeże Pomorskie, tel. 697 607 166, www.nmm.pl



2 Domek Żeromskiego / Maison de Żeromski

Niewielki domek przy plaży w Orłowie. Wiosną i latem 1920 r. przebywał w nim Stefan Żeromski, tworząc „Wiatr od morza”. Obecnie odbywają się tu spotkania literackie i ciekawe wystawy. Jest także kawiarnia.

C'est une petite maison près de la plage à Orłowo. Au printemps et à l'été 1920, Stefan Żeromski y a séjourné tout en écrivant « Le Vent de la mer ». Actuellement, dans cette maison sont organisées des rencontres littéraires et des expositions intéressantes. Il y a aussi un café.

ul. Orłowska 6, tel. 601 290 245, 600 802 957, www.orlowo.gdynia.pl

3 Gdynskie Muzeum Motoryzacji / Musée de l'industrie automobile de Gdynia



Fascynująca podróż w czasie do początków automobilizmu. Imponująca kolekcja odrestaurowanych z dbałością o najdrobniejszy szczegół, zabytkowych samochodów i motocykli.

C'est un voyage fascinant dans le temps, jusqu'aux débuts de l'industrie automobile. Il y a une collection impressionnante de voitures et de motos anciennes, restaurées avec une attention aux détails.

ul. Żwirowa 2C, tel. 58 663 87 40, www.gmm.gdynia.pl

4 Muzeum Emigracji / Musée de l'émigration



To najnowsze i najciekawsze gdynskie muzeum. Opowiada o historii polskich emigrantów i wkładzie Polaków w dzieje świata. Budynek to przedwojenny Dworzec Morski, perła gdynskiego modernizmu. Stąd odpływały polskie transatlantyki: m/s Batory i m/s Stefan Batory.

C'est le musée le plus récent et le plus intéressant de Gdynia. Il raconte l'histoire des émigrés polonais et la contribution des Polonais à l'histoire du monde. Son bâtiment est la gare maritime d'avant-guerre, un joyau du modernisme de Gdynia. Des navires transatlantiques polonais, Batory et Stefan Batory, ont navigué à partir d'ici. ul. Polska 1, tel. 58 670 41 61, www.polska1.pl

5 ORP Błyskawica Muzeum Marynarki Wojennej / ORP Błyskawica Musée naval



To ostatni zachowany niszczyciel z czasów II wojny światowej. Jest okrętem-muzeum, częścią Muzeum Marynarki Wojennej. Na wystawie plenerowej eksponowane są samoloty i śmigłowce lotnictwa Marynarki Wojennej zaś w muzealnych wnętrzach wystawa stała „Mamy rozkaz Cię utrzymać...” o dziejach polskiej Marynarki Wojennej.

C'est le dernier destroyer survivant de la Seconde Guerre mondiale. C'est un navire-musée, qui fait partie du Musée naval. L'exposition en plein air présente les avions et les hélicoptères de l'aviation navale, tandis que l'intérieur du musée il y a une exposition permanente « Nous avons l'ordre de te garder... » sur l'histoire de la marine polonaise.

ul. Zawiszy Czarnego 1B, tel. 58 620 13 81, al. Jana Pawła II, nabrzeże Pomorskie, www.muzeummw.pl

6 Muzeum Miasta Gdyni / Musée de la ville de Gdynia



To muzeum dokumentujące dzieje Gdyni, ale także ośrodek promocji polskiego i europejskiego dizajnu. Wystawa stała „Gdynia dzieło otwarte” - jest wędrówką przez historię gdynskich rodzin, ukazane na panoramicznym tle dziejów Pomorza i Polski.

C'est un musée qui documente l'histoire de Gdynia, mais aussi c'est un centre de promotion du design polonais et européen. L'exposition permanente « Gdynia, une œuvre ouverte » est un voyage à travers l'histoire des familles de Gdynia, présenté sur le fond panoramique de l'histoire de la Poméranie et de la Pologne.

ul. Zawiszy Czarnego 1, tel. 58 662 09 55, www.muzeumgdynia.pl

Warto zobaczyć, warto odwiedzić / À voir, à visiter

7 Akwarium Gdynskie / Aquarium de Gdynia



- Żyje w nim prawie 2000 zwierząt z około 250 gatunków. To 68 akwariów ze 140 tonami wody. Można tu dotknąć żywej ryby i zobaczyć, jak tworzy się rafa koralowa.
 - Il abrite près de 2000 animaux, soit quelque 250 espèces. Il y a 68 aquariums avec 140 tonnes d'eau. Vous pouvez y toucher des poissons vivants et voir comment se forme un récif corallien.
- al. Jana Pawła II 1, tel. 58 732 66 01, www.akwarium.gdynia.pl

8 Aleja Statków Pasażerskich / Allée des navires à passagers

- To jedyne takie miejsce w Polsce. Upamiętnia pobyty w Gdyni statków pasażerskich z całego świata.
- C'est le seul endroit de ce genre en Pologne. Il commémore les navires à passagers qui arrivaient à Gdynia du monde entier.

al. Jana Pawła II, nabrzeże Pomorskie

9 Bulwar Nadmorski i Plaża Śródmieście / Boulevard littoral et Plage de Śródmieście



- To promenada prowadząca brzegiem morza o długości około 1,5 km. Początek bulwaru to jeden z gdynińskich symboli - rzeźba „Gdynińskie rybki”. Plaża w samym sercu miasta to duma Gdyni. Gwarna, rodzinna, bezpieczna. Ulubione miejsce spotkań i niezastąpiony plener imprez z szumiącym morzem w tle.
- C'est une promenade longue de 1,5 km qui s'étend le long du littoral. Au début du boulevard se trouve l'un des symboles de Gdynia, la sculpture « Poissons de Gdynia ». La plage située au cœur de la ville est la fierté de Gdynia. Animée, familiale, sécuritaire. C'est un lieu de rencontre favori et un endroit irremplaçable pour les fêtes en plein air avec le bruissement de la mer en arrière-plan.

10 Centrum Nauki Experyment / Centre des sciences Experyment



- To raj dla spragnionych wiedzy i zabawy. Jest niecodzienną pracownią doświadczalną dla małych i dużych odkrywców, w której można na własną rękę przeprowadzić eksperymenty, poznając prawa zachodzące w przyrodzie.
 - C'est un paradis pour ceux qui ont soif de connaissances et de divertissement. C'est un laboratoire expérimental inhabituel pour petits et grands explorateurs, où on peut faire des expériences par soi-même, en apprenant les lois de la nature.
- al. Zwycięstwa 96/98, tel. 58 500 49 94, www.experyment.gdynia.pl

11 Działa na Wzgórzach Morenowych / Canons sur les collines de moraine



- Trzy potężne działa to część baterii artyleryjskiej ustawionej na redłowskim klifie w 1947 r. Najłatwiej dojść do nich można z Polanki Redłowskiej.
- Les trois puissants canons font partie d'une batterie d'artillerie installée sur la falaise de Redłowo en 1947. La meilleure façon d'y accéder est de partir de la Polanka Redłowska.

Klif Redłowski / Redłowo Cliff

12 Gdynskie Centrum Filmowe / Centre cinématographique de Gdynia



- To tu odbywa się najważniejszy festiwal filmów fabularnych w Polsce, to tu znajduje się najsłynniejszy polski czerwony dywan, także tu ma siedzibę gdynińska „filmówka”. W GCF działają kina studyjne, kluby dyskusyjne, filmowa kawiarnia, galeria i księgarnia.
 - C'est ici que se déroule le plus important festival de longs métrages en Pologne, c'est ici que se trouve le tapis rouge polonais le plus célèbre, c'est aussi ici que se trouve le siège de l'école de cinéma « filmówka » de Gdynia.
- pl. Grunwaldzki 2, tel. 58 712 46 14, www.gcf.org.pl

13 Gdyniński Szlak Modernizmu / Sentier du modernisme de Gdynia



- Śródmieście Gdyni powstało w ekspresowym tempie i właśnie tu najwybitniejsi polscy przedwojenni architekci zrealizowali swoje wizje. Budynek był wznoszony według założeń nowoczesnej architektury, którą ogólnie nazywano modernizmem. Często nawiązywały do kształtów okrętów.
 - Le centre-ville de Gdynia a été construit à un rythme rapide et c'est ici que les plus grands architectes polonais d'avant-guerre ont réalisé leurs visions. Les bâtiments ont été construits selon les principes de l'architecture moderne, que l'on appelle généralement le modernisme. Ils faisaient souvent référence à la forme des navires.
- www.modernizmgydny.pl

14 Hale Targowe / Halles



- Jedynie w swoim rodzaju, charakterystyczne dla krajobrazu miasta, centrum handlowe, nawiązujące stylem architektonicznym i funkcjami do słynnych wielkomiejskich hal targowych. Można tu kupić wszystko: świeże owoce i warzywa, ryby i mięso, odzież, sprzęt elektroniczny, meble i wiele innych produktów.
 - Un centre commercial unique, caractéristique du paysage de la ville, qui fait référence dans son style architectural et ses fonctions aux célèbres halles métropolitaines. On y trouve de tout : fruits et légumes frais, poisson et viande, vêtements, équipements électroniques, meubles et bien d'autres produits.
- ul. Wójta Radtkego 36/40, tel. 58 621 02 70, www.haletargowegdynia.pl

15 Kolejka na Kamienną Górę / Funiculaire à Kamienna Góra



- Park z cichymi alejkami, letnim amfiteatrem i platformą widokową z podświetlanym krzyżem. Wzgórze ma wysokość 46 metrów i można tam wjechać kolejką torową. Wjazd i zjazd jest bezpłatny.
 - Un parc avec des allées tranquilles, un amphithéâtre d'été et une plate-forme d'observation avec une croix illuminée. La colline mesure 46 mètres de haut et on peut y monter par funiculaire gratuit.
- pl. Grunwaldzki

16 Klif i molo w Orłowie / Falaise et jetée à Orłowo



- Orłowo to oaza ciszy i spokoju z pięknym drewnianym molo o długości 180 metrów. Miejsce było już sławne w końcu XIX wieku, a w latach 20. XX wieku lato spędził tu Stefan Żeromski. Po lewej stronie molo widać majestatyczny orłowski klif, symbol tego miejsca.
 - Orłowo est une oasis de paix et de tranquillité avec une belle jetée en bois de 180 mètres de long. Cet endroit était déjà célèbre à la fin du XIXe siècle, et dans les années 1920, Stefan Żeromski y a passé un été. À gauche de la jetée, on peut voir la majestueuse falaise, le symbole d'Orłowo.
- ul. Orłowska

17 Marszewo-Leśny Ogród Botaniczny / Jardin botanique de la forêt

■ Najmłodszy w Polsce ogród botaniczny, założony i prowadzony przez Nadleśnictwo Gdańsk. Można tutaj obejrzeć kilkaset gatunków drzew, krzewów i roślin zielnych. Bezpłatne zajęcia edukacyjne dla grup zorganizowanych.

ul. Marszewska 5, tel. 58 580 01 42, www.marszewo.edu.pl

■ Le plus jeune jardin botanique de Pologne, fondé et géré par le District forestier de Gdańsk. On peut y admirer des centaines d'espèces d'arbres, de buissons et de plantes herbacées. Les groupes organisés peuvent profiter d'activités éducatives gratuites.

18 Gdynińskie Mariny / Marinas de Gdynia

■ Marina Gdynia - przystań jachtowa położona w centrum miasta. Miejsce wielu imprez żeglarskich i centrum sportów wodnych.

■ Gdynia Marina - C'est un port de plaisance situé dans le centre-ville, où ont lieu des régates, ainsi qu'un centre de sports nautiques.

al. Jana Pawła II 13 A, tel. 785 174 719, www.gdyniasport.pl

■ Marina Yacht Park - to nowoczesna przystań jachtowa wyposażona w funkcjonalne zaplecze dostosowane do potrzeb najbardziej wymagających żeglarzy.

■ Marina Yacht Park - est une marina moderne équipée d'installations fonctionnelles pour répondre aux besoins des marins les plus exigeants.

ul. Rybickiego 4C, tel. 785 557 777, www.marinayachtpark.pl

19 Plac Kaszubski / Place Cachoube

■ Zgodnie ze swoją nazwą, pełen jest akcentów kaszubskich. W centralnym punkcie wzrok przyciąga okazała bryła pomnika Antoniego Abrahama, zaś nieopodal, na skromnej ławeczce, przysiadła prowadząca ożywioną dyskusję Para Kaszubów.

■ Comme son nom l'indique, cette place est riche en accents cachoubes. En son centre se trouve une énorme statue d'Antoni Abraham et, à côté, sur un modeste banc, la sculpture d'un couple de Cachoubes engagé dans une discussion animée.

20 Rybackie osady / Villages de pêcheurs

■ Niewiele zachowało się w Gdyni śladów jej wiejskiej przeszłości. Jednymi z najbardziej charakterystycznych są dwie osady rybackie – w Orłowie i na Oksywiu.

■ Peu de traces du passé rural ont survécu à Gdynia. Les plus caractéristiques d'entre elles sont deux villages de pêcheurs - à Orłowo et à Oksywie.

21 Scena Letnia na plaży / Scène d'été sur la plage

■ Latem w romantycznej scenografii z szumiącym morzem w tle odbywają się tu spektakle teatralne.

■ I en été, des spectacles de théâtre y sont organisés dans un cadre romantique avec le bruit de la mer en arrière-plan.

Plaża w Orłowie / Plage d'Orłowo, tel. 58 660 59 46, www.teatr.gombrowicza.art.pl

22 Skwer Kościuszki / Square Kościuszko

■ Turystyczne centrum Gdyni. Jego przedłużeniem jest utworzone na sztucznym półwyspie Molo Południowe, dochodzące aż do samego morza, z aleją Jana Pawła II. W tym miejscu znajduje się pomnik Polskiej Marynarki, modernistyczne kamienie, fontanna. Przy nabrzeżu stoją zamocowane okręt-muzeum ORP „Błyskawica” i żaglowiec „Dar Pomorza”.

■ Le centre touristique de Gdynia. Son prolongement est la jetée sud, créée sur une péninsule artificielle, atteignant la mer, avec l'avenue Jean-Paul II. On y trouve un monument à la Pologne maritime, des maisons de ville modernistes et une fontaine. Le navire-musée ORP « Błyskawica » et le voilier « Dar Pomorza » sont amarrés au quai.

23 Teatr Muzyczny im. Danuty Baduszkowej / Théâtre musical Danuta Baduszkowa

■ To największa scena muzyczna w Polsce. Na dużej scenie jest miejsce dla ponad 1100 widzów. W historii polskiego teatru zapisał się między innymi dzięki takim tytułom jak: Jesus Christ Superstar, Skrzypek na dachu, Les Misérables, Hair, Chłopi, Notre Dame de Paris czy Wiedźmin.

■ C'est la plus grande scène musicale de Pologne. Sur la grande scène, il y a des sièges pour plus de 1100 spectateurs. Il a laissé sa marque dans l'histoire du théâtre polonais grâce à de nombreux spectacles tels que : « Jesus Christ Superstar », « Un violon sur le toit », « Les Misérables », « Hairspray », « Chłopi », « Notre Dame de Paris » ou « Le Sorcier ».

pl. Grunwaldzki 1, tel. 58 661 60 00, www.muzyczny.org

24 Torpedownia / Torpilles

■ Jedna z najdziwniejszych budowli w Polsce. Wyrosła prosto z morza i przypomina ogromny okręt wojenny. Pochodzi z czasów II wojny światowej. Niemcy testowali tam swój arsenał torpedowy. Jest dostępna jedynie od strony morza. Miejsce kultowe dla pletwonurków.

■ L'un des édifices les plus étranges de Pologne. Il est sorti de la mer et ressemble à un énorme navire de guerre. Il vient de l'époque de la Seconde Guerre mondiale. Les Allemands y ont testé leur arsenal de torpilles. Il n'est accessible que par la mer. C'est un lieu culte pour les plongeurs.

25 ul. Świętojańska / Rue Świętojańska

■ Najbardziej uczęszczana i ulubiona ulica gdynian i turystów. Szeroki pasaż handlowy, zwany „razem zakupów”, z eleganckimi sklepami, galeriami, restauracjami, kafejkami i pubami. Całkowita długość ulicy wynosi 1866 m.

■ C'est la rue la plus fréquentée et préférée des habitants et des touristes de Gdynia. Un large passage commerçant, nommé « paradis du shopping », avec des boutiques élégantes, des galeries, des restaurants, des pubs et des cafés. La longueur totale de la rue est de 1866 m.

26 Wieże widokowe / Tours d'observation

■ Na najwyższym wzniesieniu Gdyni – górze Donas, na wysokości 206 m n.p.m. ustawiono platformę widokową, z której rozciąga się malownicza panorama Trójmiasta. Niemniej atrakcyjne widoki można podziwiać z wieży widokowej usytuowanej w Kolibkach – dojazd od ul. Spokojnej. Wstęp wolny.

■ Sur la plus haute colline de Gdynia, le mont Donas, à 206 m d'altitude, se situe une plate-forme panoramique offrant un panorama pittoresque de la Tricité. Néanmoins, des vues aussi attrayantes peuvent être admirées de la tour d'observation située à Kolibki qui est accessible par la rue Spokojna. L'entrée est gratuite.



www.gdynia.pl
www.visitgdynia.eu



**WZGORZE
ŚW. MAKSYMILIANA**